

Перевод поэтических произведений при помощи различных способов

Кулагина Екатерина Кирилловна

Приамурский государственный университет им. Шолом – Алейхема

Студент

Аннотация

В статье рассмотрены способы, используемые при переводе поэтического текста с китайского языка на русский. Рассмотрены преимущества и недостатки каждого способа. При написании статьи был использован метод сравнительного анализа.

Ключевые слова: китайский язык, перевод, поэтический текст.

Translation of poetic works in various ways

Kulagina Ekaterina Kirillovna

Sholom – Aleichem Priamursky State University

student

Abstract

The article discusses the methods used in translating a poetic text from Chinese into Russian. The advantages and disadvantages of each method are considered. When writing the article, the comparative analysis method was used.

Key words: Chinese, translation, poetic text.

Стихотворения и стихотворные формы пользуются в Китае наибольшим почтением и популярностью среди всех существующих литературных произведений. Стихи — самая гармоничная литературная форма из всех известных. В стихах при помощи скупых, но точных слов можно выразить самое богатое содержание и самые глубокие чувства. Они дают способность видеть прекрасное в окружающем мире, а умелое использование поэтического языка позволяет добиться большего волшебства, и более совершенной безупречности. Стихи не требуют каких-либо комментариев, в них нет установленных законов, поэтому стихи прекрасны и одновременно трудны, и часто можно лишь постигать их суть, воспринимать то, что нельзя передать словами. Трудность и красоту перевода стихов также зачастую можно лишь воспринять, но не передать словами.

Китайский и русский языки и их особенности в поэзии столь различны, что для носителя русского языка и культуры проникновение в смысл стихов китайского народа достаточно проблематично. Такого рода положение дела объясняется целым рядом факторов, связанных со спецификой китайской поэзии и поэтической культуры.

Целью исследования является: рассмотреть различные способы перевода поэтических текстов с китайского языка на русский.

Перевод поэзии считается одним из сложнейших видов перевода, и к данному виду предъявляются все более и более строгие требования. В поэтическом тексте есть целые объемы информации, передающие собственный смысл и подтекстовую или же «эстетическую» информацию. Эти объемы информации проявляются благодаря способности слов, словосочетаний, предложений содержать в себе некий смысл, вызывать у читателя определенные чувства, эмоции и ассоциации [2].

Непонимание методов и принципов перевода китайской поэзии приводит к неправильной интерпретации стихотворений. Исследования в области перевода поэтических текстов помогают лучше разобраться и понять приемы, используемые при переводе поэзии, что может решить проблему недопонимания закладываемого автором посыла в литературное произведение.

Отечественные лингвисты отмечают, что перевод должен читаться так же легко, как и оригинал, а выбор метода перевода зависит от типа поэзии. При этом как при переводе лирической поэзии важно передать образ, настроение, в переводе произведений социальной направленности главной задачей становится передача смысла и стилистической окраски текста [4].

В. Я. Брюсов сформировал положение, согласно которому сочетание различных составных элементов стихотворного произведения, в которые входят стиль языка, образы, размер и рифма, движение стиха, игра слогов и звуков, воплощают чувство и поэтическую идею художника более или менее полно. Однако передать в переводе все эти элементы точно и полно невозможно, благодаря этому переводчик стремится передать один или в лучшем случае два элемента, чаще всего образ и рифму. Тем не менее, существуют стихотворения, в которых главенствующую роль играют не образы, а например, звуки слов или даже рифмы. Отсюда следует, что выбор самого важного элемента в переводимом стихотворении является самой важной задачей переводчика [1].

Еще одна проблема возникает при переводе произведений, написанных на языке, который не является родным для автора. Здесь переводчик вынужден отказаться от традиционной пары «язык оригинала — язык перевода» и включить в нее еще и родной язык автора поэтического произведения, передающий определенные понятия исходной культуры и представления, характерные для ее носителей [3].

Преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями. В процессе перевода переводчики используют разные варианты перевода. К видам буквального перевода включают транслитерация, транскрипция, калькирование и семантический неологизм. К способам функционального перевода относятся эквивалент слова, функциональный аналог и описательный перевод [1].

В переводоведении принято различать шесть видов лексических трансформаций. При дифференциации происходит передача значения широкого понятия исходного языка без его полного уточнения [4].

Под конкретизацией значения понимается замена широкого значения единицы исходного языка более конкретным в языке перевода, под генерализацией же – замена частного общим, видового – родовым [5].

В контекстуальном переводе переводчик обращает внимание на соответствия, которые слово может иметь в контексте в отличие от его значений, приведенных в словаре. Содержание слова передается, таким образом, при помощи трансформированного соответствующим образом контекста, причем важную роль играет и передача коннотативного значения языковой единицы [4].

Под антонимичном переводе имеется ввиду замена какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, прямо противоположным в переводе с соответствующей перестройкой контекста [3].

Сущностью приема компенсации заключается в том, что, допустив некоторые потери при передаче определенного образа, переводчик восполняет их, создавая другой образ такой же стилистической направленности. К приему компенсации следует прибегать только тогда, когда другие способы передачи стилистических особенностей оригинала невозможны [2].

Исходя из вышесказанного, можно отметить, что поэтический текст является способом общения между автором и представителями его нации, а переводный поэтический текст осуществляет более сложный процесс коммуникации, возникающий между автором и читателем, принадлежащим другой культуре. Особенностью поэтического перевода является то, что при переводе на первый план выходит впечатление, которое оригинал текста производит на читателя исходного языка. Поэтому, одним из требований становится воспроизведение формы и содержания как системы, а не отдельных элементов.

Библиологический список

1. Ахмадулина Б. А. Стихотворение, подлежащее переводу // Перевод – средство взаимного сближения народов / сост. А. А. Клышко. М. Вако, 2018.
2. Гончаренко С. Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. Вентана-Граф, 2015.
3. Иванов В. В. О языковых причинах трудностей перевода художественного текста // Поэтика перевода. М. Баласс, 2016.
4. Лозинский М. Л. Искусство стихотворного перевода // Перевод – средство взаимного сближения народов / сост. А. А. Клышко. М. АСТ, 2017.